

Филология: научные исследования

Правильная ссылка на статью:

Каменева Н.А. Образование современных англоязычных аббревиатур в деловых и научных коммуникациях и их перевод на русский язык // Филология: научные исследования. 2024. № 2. DOI: 10.7256/2454-0749.2024.2.69888 EDN: VYIMJE URL: https://nbpublish.com/library_read_article.php?id=69888

Образование современных англоязычных аббревиатур в деловых и научных коммуникациях и их перевод на русский язык

Каменева Наталия Александровна

ORCID: 0000-0002-4768-6383

кандидат экономических наук

доцент кафедры «Иностранные языки и речевая коммуникация», АНО ВО «Московский международный университет»; доцент кафедры «Философия, история и межкультурные коммуникации», Московский технический университет связи и информатики (МТУСИ)

125040, Россия, г. Москва, пр. Ленинградский, 17

✉ n-kameneva@yandex.ru



[Статья из рубрики "Перевод"](#)

DOI:

10.7256/2454-0749.2024.2.69888

EDN:

VYIMJE

Дата направления статьи в редакцию:

17-02-2024

Аннотация: Для полноты и точности передачи смысла большинство новых понятий, как в русском, так и в английском языках, выражается с помощью словосочетаний или сложных слов. Но многокомпонентные термины, заключающие в себе смысл понятий, часто бывают достаточно громоздки, вследствие чего возникает необходимость их сокращения тем или иным способом и появления аббревиатур. Аббревиация, прежде всего, связана с основной – коммуникативной – функцией языка и обеспечивает потребности общения за счет концентрирования информации в коммуникативных целях, тем самым, повышения информационной ценности элементов языкового материала. Объектом исследования является явление аббревиации англоязычной терминологии в деловом и научном дискурсе. Предметом работы является анализ структурно-семантических особенностей аббревиальной лексики, способов образования

англоязычных аббревиатур и их перевода на русский язык. В статье использованы: сравнительный метод исследования для сопоставления терминов и их аббревиатур и выявления структурных и семантических преобразований; метод анализа семантической структуры аббревиатур для установления их общих и отличительных свойств; метод контекстуального анализа для определения степени языковой экономии за счет использования аббревиатур и выявления различия между семантически близкими сокращениями. Новизна исследования заключается в выделении, анализе и обобщении способов образования и перевода англоязычных аббревиатур в деловых и научных коммуникациях. Сделаны следующие выводы: Неточный перевод аббревиатур может изменить или исказить предполагаемый смысл. Для передачи иноязычных сокращений на русский язык могут использоваться такие методы, поиск переводческого эквивалента, полное заимствование сокращения, транслитерация, транскрипция, перевод расшифровки сокращения, перевод расшифровки сокращения и создание аббревиатуры на переводящем языке, транскрипция побуквенного произношения сокращения. Среди основных сложностей перевода аббревиатур названы трудности в идентификации сокращений и проблемы их соотнесения с полной лексической единицей, а также явление омонимии терминологических единиц. Немаловажно учитывать нормализацию переведённого текста и его соответствие литературным и лингвистическим нормам и культурным традициям языка перевода.

Ключевые слова:

аббревиация, многокомпонентные термины, акроним, словослияние, усечение слов, алфавитизмы, омонимия, дискурс, семантическое соответствие, контекст

Введение

За последние десятилетия в современных языках проявилась тенденция к стремлению передачи максимально возможной фактической смысловой информации за минимальное количество времени. Данный фактор объясняет по-настоящему взрывной рост использования различных аббревиатур в устной и письменной речи. Растущее число аббревиатур, которые находят применение в современных языках, вполне естественно.

Сокращения являются важным компонентом многих научных, публицистических статей и коммерческой документации, и если их эффективно использовать, они не только сокращают пространство, но и существенно облегчают чтение и понимание текста. Переводчики часто сталкиваются со сложными предложениями, изобилующими терминами, для которых у нас уже есть устоявшиеся сокращенные формы. В данной статье рассматриваются характерные особенности аббревиатур и акронимов в публицистических и научных текстах и бизнес-документах. Статья не может охватить все возможные существующие варианты сокращений, доступные для рассмотрения, но содержит практические примеры, с которыми часто сталкиваются лингвисты и переводчики.

Образование англоязычных аббревиатур

Язык публицистики, коммерции и науки содержит множество сокращений и акронимов. Если аббревиатурой называют сокращенную разными способами форму написания слов или словосочетаний, (напр., NYC – «New York City»), то под акронимом понимают терминологическую единицу, составленную из первых букв слов, но которая произносится как одно неделимое целое и отдельно взятое слово (напр., Benelux,

UNESCO, CAPTCHA – «проверочный код Completely Automated Public Turing test to tell Computers and Humans Apart»), WMD («a weapon of mass destruction») [\[1; 5\]](#).

Сокращение терминов и создание аббревиатур стало достаточно распространенным способом словообразования в современном языкознании [\[3, с.107\]](#). Способы словообразования посредством аббревиатур и различных сокращений представлены в Таблицу.

Таблица. Образование современных аббревиатур [\[1; 4\]](#)

Название	Описание способа образования	Примеры
Initialisms or alphabetisms («инициализмы или алфавитизмы»)	Термины из начальных букв каждой словарной единицы, произносящиеся отдельно в соответствии с алфавитом данного языка.	BRICS, ANSI («Институт национальных стандартов, США»); NFL («National Football League»); FRS («Federal reserve System»).
Abbreviations-internationalisms («Аббревиатуры-интернационализмы»)	Выражают понятия, известные исконным народам-носителям языка нескольких стран.	UNO («United Nations Organization»); UEFA («United European Football Association»).
Clipping, shortening («усечение»)	Сокращение слова, как правило, до одного слога.	Photo; exam; lab; tab; urb. («urban»); usurp. («usurpandus» – используемый).
Blending («словосмешение, «словослияние»)	Обычно сочетанием части слова – началом одного слова и окончанием другого.	Smog; brunch; edutainment («education plus entertainment»); transistor; internet; yuppie («young urban professional»); dancercise («dancing plus exercise»); Cubonics («mix of Cuban Spanish and English»).
Contractions («стяжения»)	Два или даже три слова, объединенные в одно, укороченное слово, при этом некоторые буквы выбрасываются. На письме вместо отсутствующих букв ставится апостроф. Также сокращение гласных с слове.	Don't, doesn't; Where's; wkend («weekend»); tmrw («tomorrow»); bdgt («budget»).
Hybridization («гибридизация»)	Образование производных или сложных слов,	Blockbuster; Eurobonds; mankind; broadcast; USB

	состоящее из производных элементов разного этимологического происхождения.	host; USB device; hi-tech market; Internet provider; household; web page; spam mailing («спам-рассылка»).
--	--	---

Помимо этого, данная классификация также может быть дополнена аббревиатурами, образованными сочетанием начальной буквы слова с другим словом: A-bomb («атомная бомба»), A-life («искусственная жизнь»), e-discourse («сетевой дискурс»), e-commerce и т.д. [\[1, с.52\]](#) В аббревиатурах с амперсандом (&) отсутствуют пробелы, новые термины читаются слитно: R&D («Research&Development»), S&P («Рейтинговое агентство Standard & Poor's»). Часто встречающиеся в публикациях латинизмы печатаются сокращенном виде с точками (напр., err., h. e., i.e. и пр.) [\[5\]](#). Бесспорно, в одной статье невозможно отразить все многообразие современных аббревиатур.

Некоторые издатели не требуют расшифровки аббревиатур и акронимов, которые зарегистрированы в официальных толковых словарях и справочниках. Тем не менее, в большинстве специализированных и научных журналах предусмотрен собственный стиль оформления, согласно которому использование менее привычных сокращений должно быть ограничено теми терминами, которые встречаются достаточно часто, чтобы оправдать сокращение – примерно пять или более раз в статье или главе – и термины должны быть указаны по буквам при их первом появлении.

Аббревиатуры различной структуры и происхождения проникают во все слои лексикона современных европейских языков. Они накапливают информацию в языковом знаке для ее более быстрой передачи и усвоения. Кроме того, общепринятые сокращения повышают эффективность коммуникации, отражают тенденцию к более рациональному и удобному использованию разговорных языков, дополняют их и обогащают.

В публицистических и научных текстах, в соответствии с традицией журнала, используемые сокращения помогают создать желаемый контекст. После первого упоминания термина в полной форме аббревиатуры выполняют функцию ключевых понятий, которые в дальнейшем используются в публикациях. Помимо этого, они выступают в качестве графических визуализаторов новых терминов и привлекают внимание читающей аудитории к соответствующим разделам текста, а также служат маркерами информационного пространства текста и организуют архитектуру текста соответствующим образом.

В то же время нужно отметить, только что недавно появившаяся в литературе аббревиатура должна соответствовать структуре определенного языка и в целом подчиняться правилам перевода лексики данного языка, в процессе перевода устанавливаются семантические соответствия между корреляционными единицами исходного языка и языка перевода. С помощью аббревиатуры передается основное значение термина без дополнительных коннотаций.

Множественное число аббревиатур, состоящих из заглавных букв, образуется добавлением окончания «s» («URLs», «PhDs», «vols»). Сокращения, образованные из строчных букв, или аббревиатуры с точками, образуют формы множественного числа с помощью апострофа и окончания «s» (напр., «do's» и «don'ts»). Существует ряд исключений таких как: р. («страница») – pp. («страницы»), п. («примечание») – pp. («примечания»), MS («рукопись») – MSS («рукописи»). Некоторые аббревиатуры образуют множественное число путем удвоения последней буквы.

Перевод аббревиатур

При осуществлении перевода важно, чтобы аббревиатуры могли выполнять различные синтаксические функции в соответствии с правилами грамматики английского языка, т.е. иметь формы множественного числа, показывать притяжательный падеж и прошедшее время, а также использовать аффиксы и артикли. Все это часто затрудняет понимание сокращений в текстах и перевод.

Перевод различных аббревиатур – это чрезвычайно сложный процесс, направленный на достижение хрупкого баланса между эквивалентностью исходного текста и используемыми стратегиями перевода. Как правило, переводчики испытывают сопоставимые, т.е. почти одинаковы трудности при переводе аббревиатур со своего родного языка на иностранный и с иностранного языка на свой родной.

Использование аббревиатур в деловом, публицистическом и научном дискурсе, особенно в периодических изданиях и коммерческой документации, связано с наличием общей терминологической базы. На этапе восприятия аутентичной с трудностями в идентификации сокращения и проблемами его соотнесения с полной терминологической единицей. Многозначность аббревиатур создает дополнительные трудности в распознавании их смыслового содержания и приводит к появлению омонимии терминологических единиц [\[2, с. 96\]](#). К примеру, сокращение «BC» может означать: «Bankruptcy Court», «birth certificate», «before Christ» and «British Council» [\[1, с. 18\]](#).

В процессе перевода и адаптации аббревиатур решение перцептивных и когнитивных задач при понимании заданного иноязычного текста трансформируется в переводческую. На этапе перекодирования вариативность переводческих соответствий вступает в противоречие с требованием единого значения термина и однозначной эквивалентности его перевода на заданный язык. Переводчик должен не только перевести оригинальное сообщение с учетом межъязыкового соответствия аббревиатуры, но и следовать нормам языка перевода и издательской практике конкретного издания. Очевидная ошибка перевода может рассматриваться как нарушение осуществления соответствующей коммуникации.

Основополагающим принципом перевода аббревиатур является необходимость достижения баланса эквивалентности аббревиатур на языке оригинала и на переводимом языке. Этот принцип может быть реализован с использованием нескольких методов перевода. Среди известных методов перевода аббревиатур называют, прежде всего, замену сокращения исходного языка эквивалентным сокращением языка перевода, полное заимствование сокращенного термина или понятия, его транслитерацию, транскрипцию, перевод расшифровки сокращения, перевод расшифровки аббревиатуры и создание аббревиатуры на переводящем языке, транскрипция побуквенного произношения сокращения.

В отдельных случаях отсутствия соответствующих сокращений в словарях языка перевода возможен и описательный перевод аббревиатуры, при котором интерпретируется корень аббревиатуры с учетом ее микроконтекста. Новое производное сокращение должно быть одобрено специалистами данной области знаний.

Заключение

В результате исследования сделаны следующие выводы:

·Перевод аббревиатур – это сложный процесс, включающий когнитивные,

лингвистические и культурологические аспекты. Высокие требования к качеству перевода и растущий объем межкультурной и деловой коммуникации требуют, чтобы переводчик не только хорошо знал предмет, но и был хорошо осведомлен об иноязычных переводческих, лексикографических и лингво-культурных нормах и традициях и был готов к постоянному увеличению переводческих соответствий аббревиатур и освоению новых для оптимизации межкультурного диалога.

· Немаловажно помнить о нормализации переведенного текста, т.е. о его соответствии литературным и лингвистическим нормам и культурным традициям языка перевода.

· Использование сокращений и акронимов на национальных языках часто оправдано, поскольку сокращения могут сэкономить время, но их неадекватный перевод или использование может стать причиной ошибки в перевод

· Аббревиатуры вторгаются в повседневную речь определенных социальных групп и регистрируются в различных специализированных словарях, в том числе в электронных источниках. Это дает возможность не только изучать, но и анализировать сам процесс образования сокращенных слов носителями языка.

Библиография

1. Англо-русский словарь современных сокращений. Под ред. В.А. Луцкевича и др. – М.: Рус.яз, 2002. – 176 с.
2. Егорова М.А. *Омонимичные аббревиатуры в английском языке*. Казанская наука. 2022. № 10. С. 95-97.
3. Демьянова Ж.В. Изучение аббревиатуры на занятиях по английскому языку в вузе. Глобальный научный потенциал. 2021. № 7 (124). С. 107-110.
4. Cambridge Dictionary <https://dictionary.cambridge.org/> (Дата обращения 17.02.2024)
5. Oxford English Dictionary <https://www.oed.com/search/dictionary/> (Дата обращения 17.02.2024)

Результаты процедуры рецензирования статьи

В связи с политикой двойного слепого рецензирования личность рецензента не раскрывается.

Со списком рецензентов издательства можно ознакомиться [здесь](#).

Представленная на рассмотрение статья «Образование современных англоязычных аббревиатур в деловых и научных коммуникациях и их перевод на русский язык», предлагаемая к публикации в журнале «Филология: научные исследования», несомненно, является актуальной, ввиду рассмотрения особенностей перевода на русский язык аббревиатур как характеристики текстов нашего времени, частотность употребления которых увеличивается в современных языках, ввиду динамичности современной жизни и ускоряющегося потока информации.

Сокращения являются важным компонентом многих научных, публицистических статей и коммерческой документации, и, если их эффективно использовать, они не только сокращают пространство, но и существенно облегчают чтение и понимание текста. В данной статье рассматриваются характерные особенности аббревиатур и акронимов в публицистических и научных текстах и бизнес-документах, что важно при подготовке будущих специалистов языку профессиональной коммуникации.

Статья является новаторской, одной из первых в российском языкознании, посвященной исследованию подобной тематики в 21 веке. В статье представлена методология

исследования, выбор которой вполне адекватен целям и задачам работы.

Все теоретические измышления автора подкреплены практическим материалом на английском и русском языках. Данная работа выполнена профессионально, с соблюдением основных канонов научного исследования. Исследование выполнено в русле современных научных подходов, работа состоит из введения, содержащего постановку проблемы, основной части, традиционно начинающуюся с обзора теоретических источников и научных направлений, исследовательскую и заключительную, в которой представлены выводы, полученные автором. Отметим, что в вводной части слишком скудно представлен обзор разработанности проблематики в науке. Библиография статьи насчитывает всего 5 источников, среди которых 3 словаря. БОльшее количество ссылок на ссылки на фундаментальные работы, такие как монографии, кандидатские и докторские диссертации, несомненно бы усилило теоретическую значимость работы.

В общем и целом, следует отметить, что статья написана простым, понятным для читателя языком. Опечатки, орфографические и синтаксические ошибки, неточности в тексте работы не обнаружены. Высказанные замечания не являются существенными и не влияют на общее положительное впечатление от рецензируемой работы. Работа является новаторской, представляющей авторское видение решения рассматриваемого вопроса и может иметь логическое продолжение в дальнейших исследованиях. Практическая значимость определяется возможностью использовать представленные наработки в дальнейших тематических исследованиях. Практическая значимость работы: материалы исследования могут быть использованы в вузах гуманитарного направления при изучении спецкурсов и спецсеминаров по теории и практике перевода, переводоведении. Статья, несомненно, будет полезна широкому кругу лиц, филологам, магистрантам и аспирантам профильных вузов. Статья «Образование современных англоязычных аббревиатур в деловых и научных коммуникациях и их перевод на русский язык» может быть рекомендована к публикации в научном журнале.